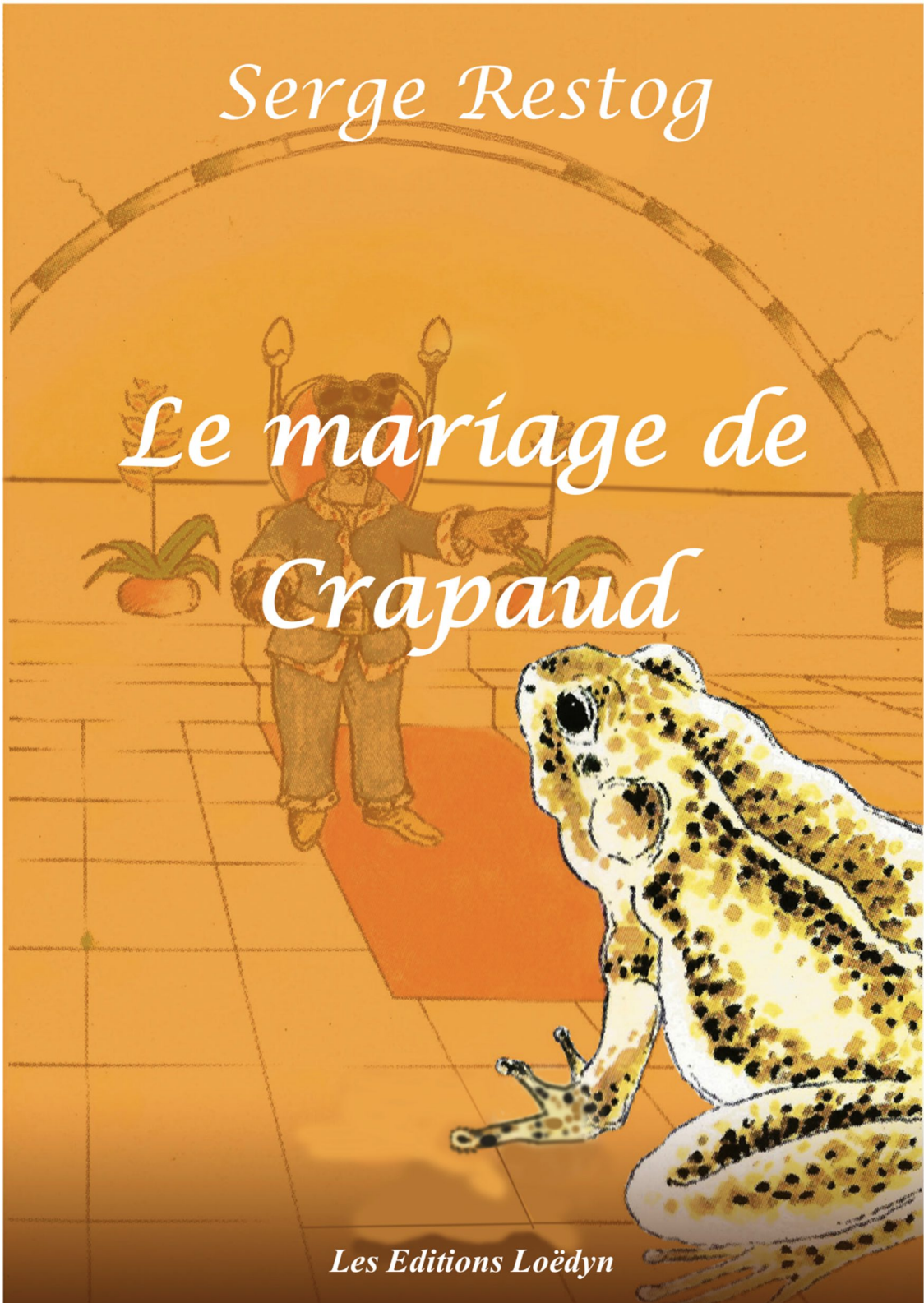


Serge Restog

*Le mariage de
Crapaud*

Les Editions Loëdyn



Serge RESTOG

Le mariage de Crapaud

Les Editions Loëdyn

©Serge RESTOG, 2020
Illustrateur : Olivier MAISON
Les Editions Loëdyn
ISBN : 978-2-490180-30-1

« La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'Article 41 d'une part que les copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective et, d'autre part, que les analyses et courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite sans consentement de l'auteur ou de ses ayants-droits ou ayants-cause, est illicite (alinéa premier de l'Article 40). » Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

Le mariage de Crapaud

Crapaud est amoureux de la fille du Roi, sa voisine. Cette fille, belle, intelligente et de bonne éducation était aimée de tous. Le Roi refusa à Crapaud la main de sa fille. Vous pensez bien ! Il ne voulait pas de n'importe qui pour beau-fils. Ce dernier serait son successeur à sa mort. Malheureusement, après un triste accident, plus personne ne voulait de cette princesse défigurée et malade. Seul Crapaud pouvait la guérir. Le Roi fit venir Crapaud et lui demanda de la soigner. Crapaud accepta, à condition que...

Sommaire

Le mariage de Crapaud



Krapo mayé jodi



Toad got married



Note explicative sur le texte

L'auteur

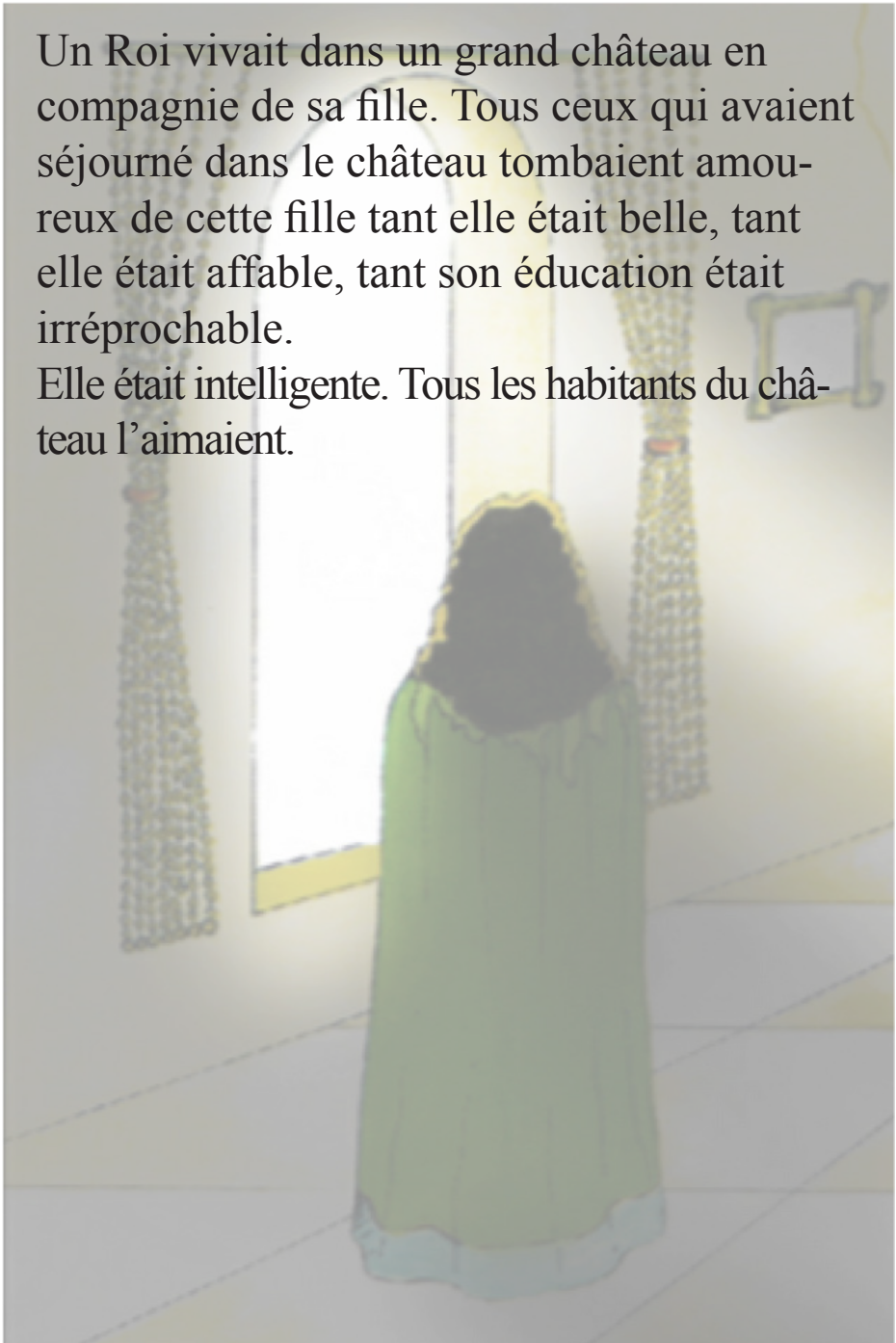


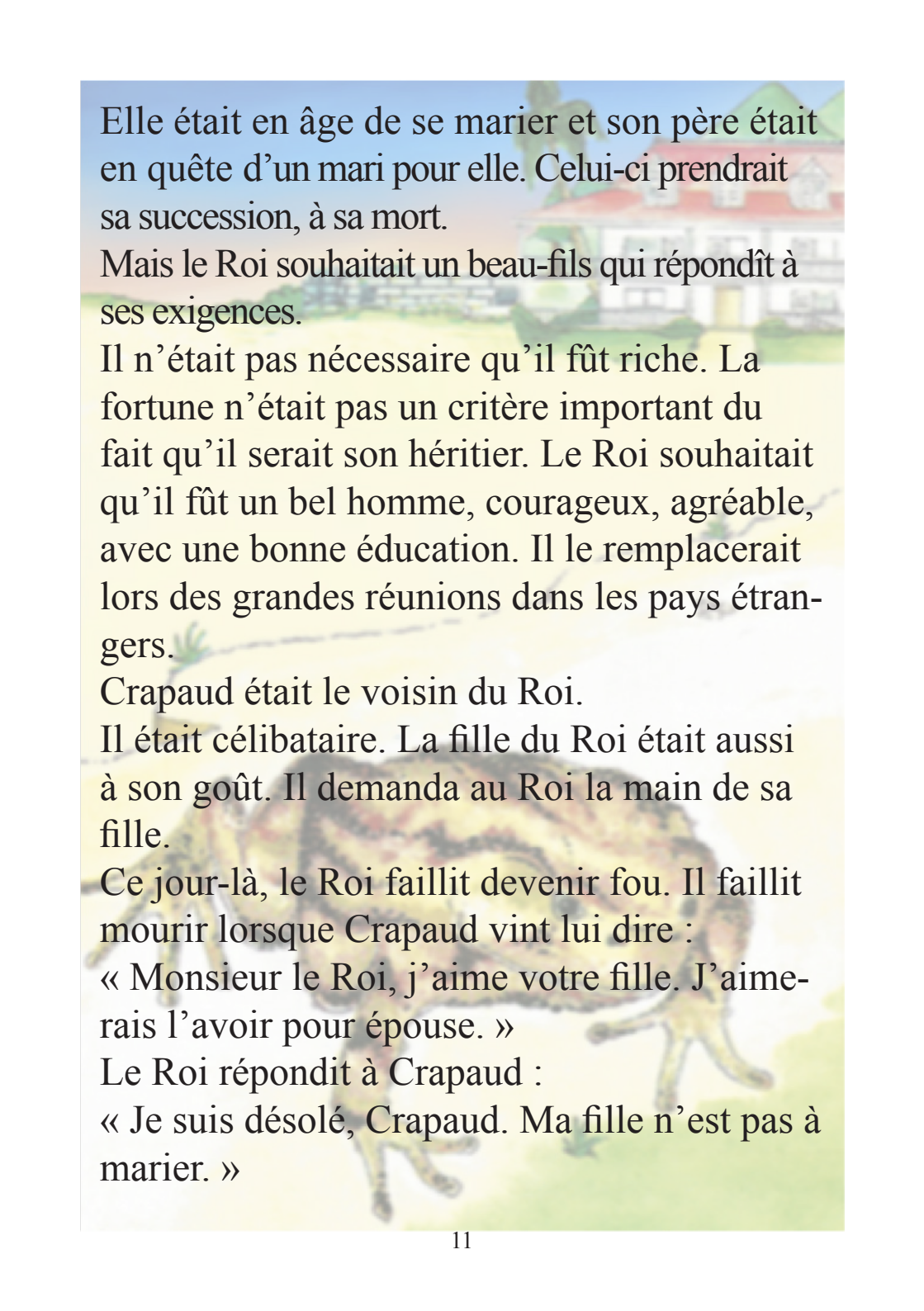
Le mariage de Crapaud



Un Roi vivait dans un grand château en compagnie de sa fille. Tous ceux qui avaient séjourné dans le château tombaient amoureux de cette fille tant elle était belle, tant elle était affable, tant son éducation était irréprochable.

Elle était intelligente. Tous les habitants du château l'aimaient.



The background of the page features a soft-focus illustration of a house with a red roof and a chimney, situated in a green landscape. In the foreground, a large, colorful frog is depicted, its body covered in intricate patterns of yellow, orange, and brown. The frog is positioned behind the text, partially obscured by it.

Elle était en âge de se marier et son père était en quête d'un mari pour elle. Celui-ci prendrait sa succession, à sa mort.

Mais le Roi souhaitait un beau-fils qui répondît à ses exigences.

Il n'était pas nécessaire qu'il fût riche. La fortune n'était pas un critère important du fait qu'il serait son héritier. Le Roi souhaitait qu'il fût un bel homme, courageux, agréable, avec une bonne éducation. Il le remplacerait lors des grandes réunions dans les pays étrangers.

Crapaud était le voisin du Roi.

Il était célibataire. La fille du Roi était aussi à son goût. Il demanda au Roi la main de sa fille.

Ce jour-là, le Roi faillit devenir fou. Il faillit mourir lorsque Crapaud vint lui dire :

« Monsieur le Roi, j'aime votre fille. J'aimerais l'avoir pour épouse. »

Le Roi répondit à Crapaud :

« Je suis désolé, Crapaud. Ma fille n'est pas à marier. »

Un jour, comme toutes les jeunes filles le font, la fille du Roi s'amusa en compagnie de ses amis princes et princesses.

Ils couraient, ils sautaient, ils escaladaient tous les arbres qui entouraient le château.

Alors que tout ce monde gambadait de toutes parts, un accident épouvantable survint.

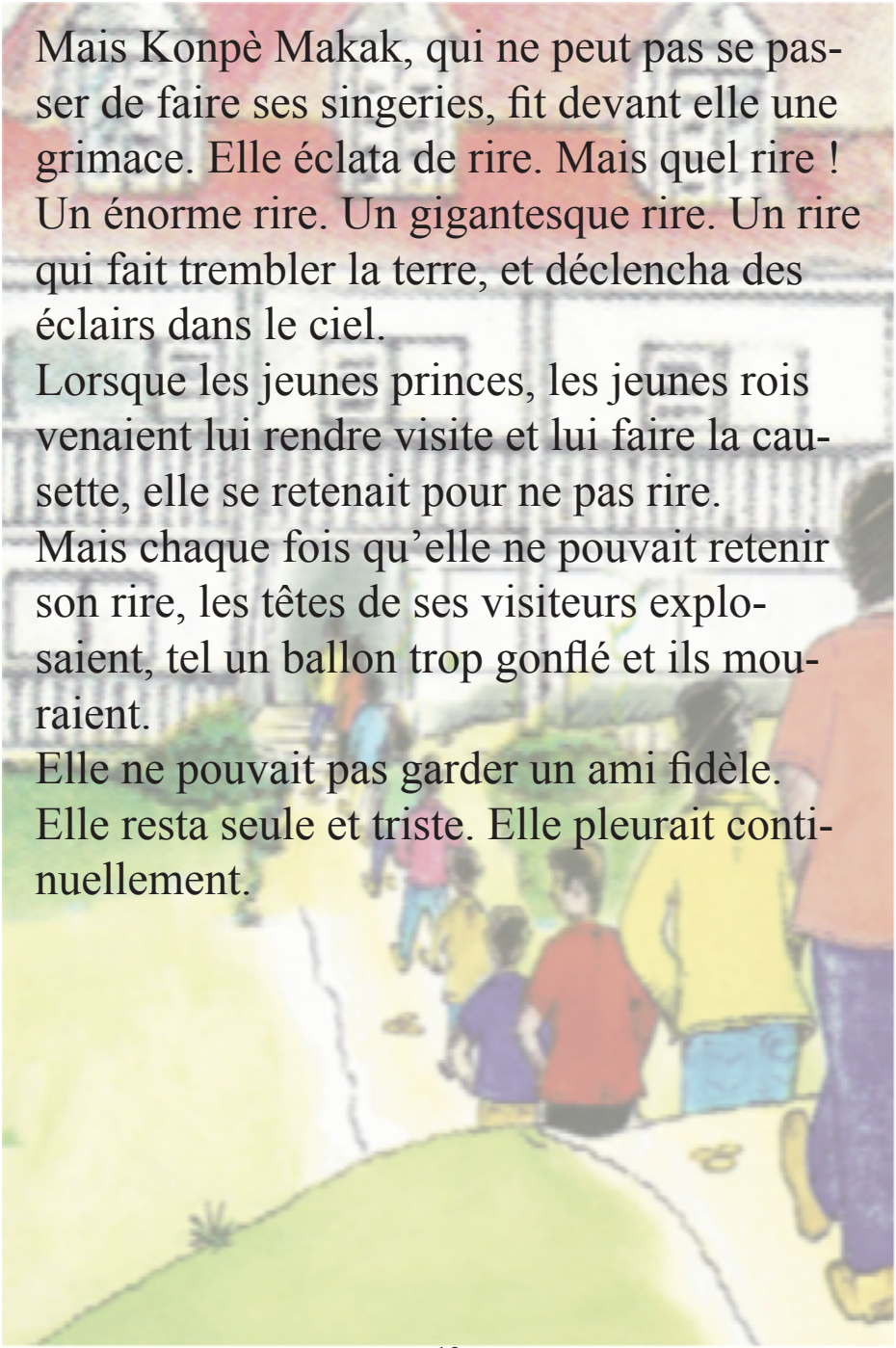
La fille du Roi fit une chute du haut d'un man-guier zéfirine. Bouf ! Lorsqu'elle toucha le sol, sa tête s'arracha complètement.

Tout de suite, Crapaud apprit la nouvelle.

Il commença à chanter :

*« Sé label
Fè label
Bel ou bel
La bel ka mò.
Sé label
Fè label
Bel ou bel
Label ta-mwen. »*

Le Roi fit venir 50 médecins de tous les pays du monde. Ils mirent en place la tête de cette jeune fille et elle revint à la vie.




Mais Konpè Makak, qui ne peut pas se passer de faire ses singerie, fit devant elle une grimace. Elle éclata de rire. Mais quel rire ! Un énorme rire. Un gigantesque rire. Un rire qui fait trembler la terre, et déclencha des éclairs dans le ciel.

Lorsque les jeunes princes, les jeunes rois venaient lui rendre visite et lui faire la causerie, elle se retenait pour ne pas rire.

Mais chaque fois qu'elle ne pouvait retenir son rire, les têtes de ses visiteurs explosaient, tel un ballon trop gonflé et ils mouraient.

Elle ne pouvait pas garder un ami fidèle.

Elle resta seule et triste. Elle pleurait continuellement.



Crapaud, pendant ce temps restait chez lui, s'occupant à couper du bois, à jardiner, à chanter :

*« Mennen 'y ba mwen
Misyé li Rwa (chœur)
Mwen ké pé fè anchay bagay ba 'y
Misyé li Rwa. » (chœur)*

Kritjet profita enfin d'une oreille attentive du Roi et lui dit :

« Crapaud a toujours fait contre mauvaise fortune bon cœur. Vous savez, Monsieur le Roi, Crapaud dit qu'il est capable de faire beaucoup de choses pour vous. »

Le Roi dit : « Allez me chercher, Crapaud ! Dites-lui de se présenter à l'instant ! »

« Monsieur le Roi, vous m'avez fait demander ?

– Crapaud, ma fille se meurt. Sauvez-la, Crapaud !

– Mais vous connaissez déjà mes conditions.

– Oui, Crapaud, Monsieur le Curé est déjà là.

Monsieur le Curé, mariez-les s'il vous plaît ! »
Crapaud s'en alla en compagnie de son épouse.
Il entreprit de lui composer des potions avec
toute une série de petits flacons qu'il mélangeait
les uns aux autres. Il écrivait. Il effaçait.

Chaque matin, chaque soir, il la conduisait au
bord de mares différentes et il lui demandait de
chanter avec lui.

Trois mois plus tard, la fille du Roi était guérie.
Elle était encore plus belle.

Lorsqu'elle parlait, sa voix était douce et chan-
tante. Dans toutes les réceptions, Crapaud était
accompagné de sa femme.

Monsieur le Roi, quant à lui, était tout flétri,
tout vieux. Il les suivait en tous lieux :

« Bravo, nos félicitations pour votre beau-fils.
Qu'est-ce qu'il est compétent ! »

Nous avons déjà compris, ainsi que Crapaud,
combien le monde est flatteur.

Aujourd'hui, Crapaud est considéré comme
le plus compétent et le plus beau, parce que le
monde a déjà compris que dans un avenir très
proche, Crapaud sera le Roi.

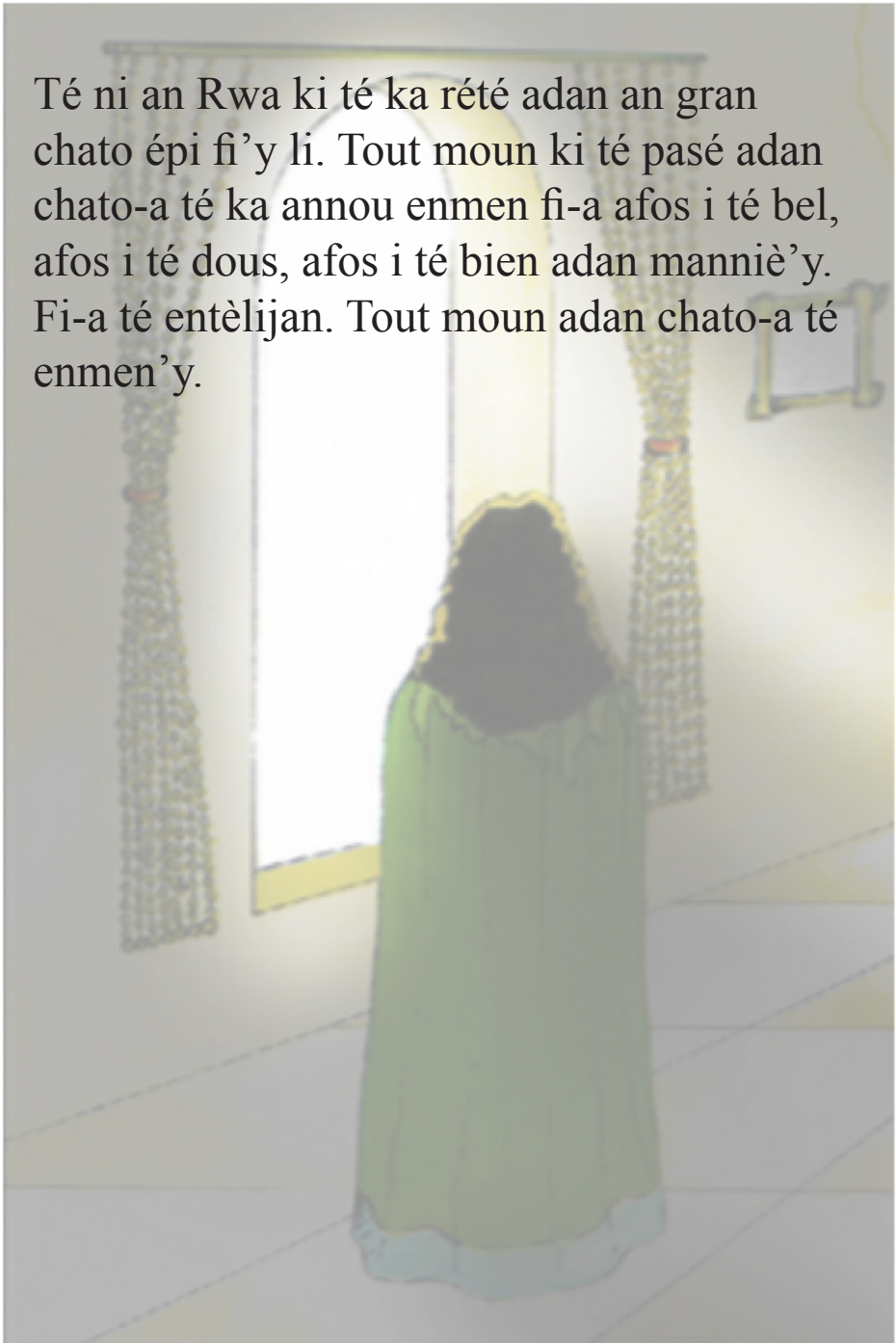




Krapo mayé jodi



Té ni an Rwa ki té ka rété adan an gran chato épi fi'y li. Tout moun ki té pasé adan chato-a té ka annou enmen fi-a afos i té bel, afos i té dous, afos i té bien adan manniè'y. Fi-a té entèlijan. Tout moun adan chato-a té enmen'y.



Fi-a té ni laj pou mayé. Papa'y té ka chèché an mari ba'y ki té ké vini Rwa lè i té ké mò.

Mé Rwa-a pa té lé nenpot ki bofis.

I pa té ni bizwen rich, i pa té ni bizwen ni anpil lajan, pis i té ké ni tout léritaj li a. Sa Rwa-a té lé sé ki i sé an bel nonm, bien dou-bout, épi bel manniè. I té bizwen an moun pou pran plas-li, lè i envité andan sé gran sanblaj-la adan sé gran péyi- a.

Krapo sé té vwazen Rwa-a. I pa mayé. Fi-a té an gou'y osi. I té ja menm mandé Rwa-a lanmen fi'y li a.

Jou-tala, Rwa-a mantjé vini fou, i mantjé mò, lè Krapo vini di'y :

« Misié li Rwa, mwen enmen yich ou a, mwen té ké lé mayé épi'y. »

Rwa-a réponn Krapo :

« Mwen dézolé Krapo, mé yich-mwen pa ka mayé. »

An jou, fi Rwa-a, kon tout ti jenn fi, té ka anmi-
zé koy épi dot ti prens, dot ti prenes. Yo té ka
kouri, yo té ka soté, yo té ka monté désann adan
tout piébwa oliron chato-a.

Pandan tout sé ti moun-tala té ka kouri adwet,
agoch, an gran aksidan fet.

Fi-a té adan an piémango zéfirin, i annou cha-
pé tonbé atè. Bouf ! Lè'y rivé atè-a tet-li annou
raché an dé pou an dé.

Lamenm, krapo tann nouvel-la,

I koumansé chanté :

« Sé label

Fè label

Bel ou bel Label ka mò.


Sé label

Fè label

Bel ou bel

Label ta-mwen. »

Rwa-a fè 50 doktè vini lot péyi tout oliwon la-
tè-a épi yo kolé tet fi-a, yo viré ba'y lavi.

An illustration of a schoolyard. In the background, there are several school buildings with red roofs and white walls. In the foreground, a group of children are walking along a path. One child in a yellow shirt is in the foreground, looking back. Other children in various colored shirts (red, purple, pink) are further down the path. The scene is bright and colorful.


Mé konpè makak ki toujou ni an sik ka fè,
annou fè an kouyonnad douvan'y. Lè fi-a wè
sa i annou pété ri. Mé an ri !

An papa ri. An bidim ri. An ri ki ka fè latè
tranblé. An ri ki ka fè zéklé sòti dan siel.

Lè sé jenn prens-lan, sé jenn ti Rwa-a té ka
vini wè fi-a pou fè ti lakozet épi'y, fi-a té ka
tjenbé kò'y pou i pa té ri.

Mé chak fwa i pa té rivé tjenbé an ri, épi ri-a
chapé, i té ka annou tjwé dé ou twa. Tet-yo
té ka anni pété kon an gro balon yo gonflé
trop. Fi-a té toujou tousel.

I té ka pléré lajounen kon lannuit.



Krapo li menm té bò lakay-li ka koupé bwa,
ka bouré jaden, ka chanté :

*« Mennen'y ba mwen
Misié li Rwa (Lavwa dèyè)
Mwen ké pé fè anchay bagay ba'y
Misié li Rwa ? » (Lavwa dèyè)*

Kritjet fini pa trouvé zorey Rwa-a pou di'y :
« Misié li Rwa, Krapo, pa gadé'y la. I tou
anlè koy menm, i pa ka djè vanté bouyon'y,
mé sé an boug ki an zafè'y.

Ou sav misié li Rwa, Krapo ka di i pé fè an-
chay bagay ba'w. »

Rwa-a di :

– Alé chèché krapo ba mwen ! Di'y vini atjol-
man menm !

– Misié li Rwa ou mandé pou mwen ?

– Krapo, yich mwen an ka mò, sové'y ba
mwen krapo !

– Mé, ou ja konnet, ou ja konnet ki kondi-
sion-mwen.

– Wi krapo, Misié Labé ja la.

Misié Labé mayé yo ba mwen souplé !

Krapo pati épi madanm-li épi koumansé fè rimed ba'y. I pran anlo ti fiol ka mélanjé. I ka matjé, i ka éfasé.

Chak bonmaten, chak oswè i ka mennen'y bò an ma diféran épi i ka di'y chanté épi'y.

Twa mwa apré, fi-a té djéri. I té vini pli bel ankò. Lè i ka palé, ti vwa'y té dous, dous, dous. I té ka chanté lè i té ka palé. Krapo fier, ka prézanté koy adan tout lasosiété épi madanm-li pann adan bra'y.

Misié li Rwa li menm, tout kanyan, tou vié, ka maché dèyè yo toupatou :

« Woulo, félisitasion. Nou ka bat do'w pou bofis ou a. Fout i fò ! » Nou ja konprann, é Krapo osi, ki manniè moun flatè.

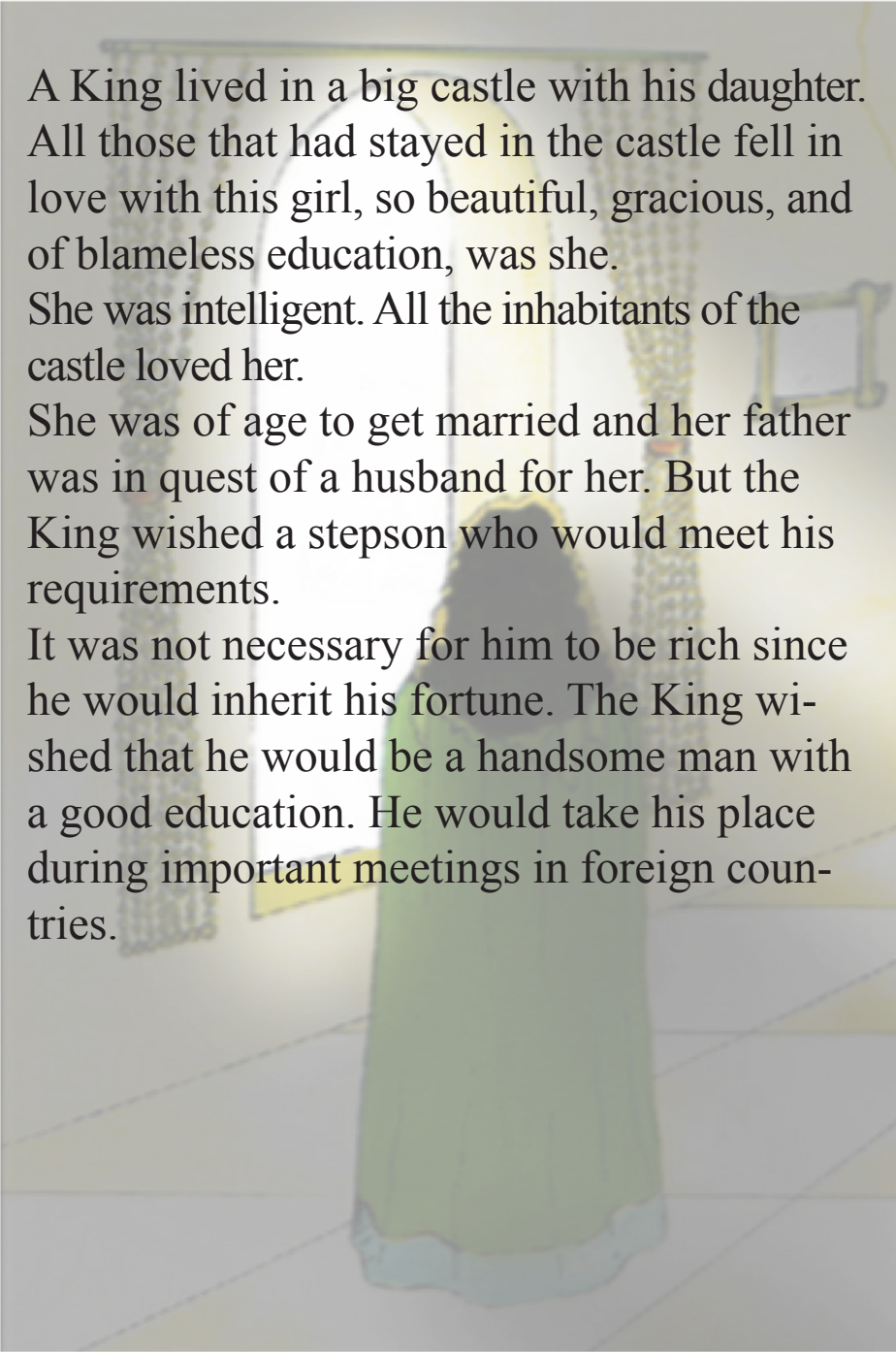
Atjolman sé Krapo ki pli fò, Ki pli bel, pas yo ja wè
Ki avan dimen
Sé li ki ké Rwa.





Toad got married





A King lived in a big castle with his daughter. All those that had stayed in the castle fell in love with this girl, so beautiful, gracious, and of blameless education, was she.

She was intelligent. All the inhabitants of the castle loved her.

She was of age to get married and her father was in quest of a husband for her. But the King wished a stepson who would meet his requirements.

It was not necessary for him to be rich since he would inherit his fortune. The King wished that he would be a handsome man with a good education. He would take his place during important meetings in foreign countries.

Toad was the King's neighbor.
He was a bachelor and was in love with the
King's daughter. He had once asked her
hand in marriage to the King.

That day, the King had almost gone crazy.

Toad came and said to him :

« Mr the King, I'm in love with your daughter.
I would like to have her for my wife. »

The King answered to Toad ;

« I am sorry, Toad, my daughter is not for
marriage. »



One day, the King's daughter, like all girls do, was having fun in the company of her friend's princes and princesses.

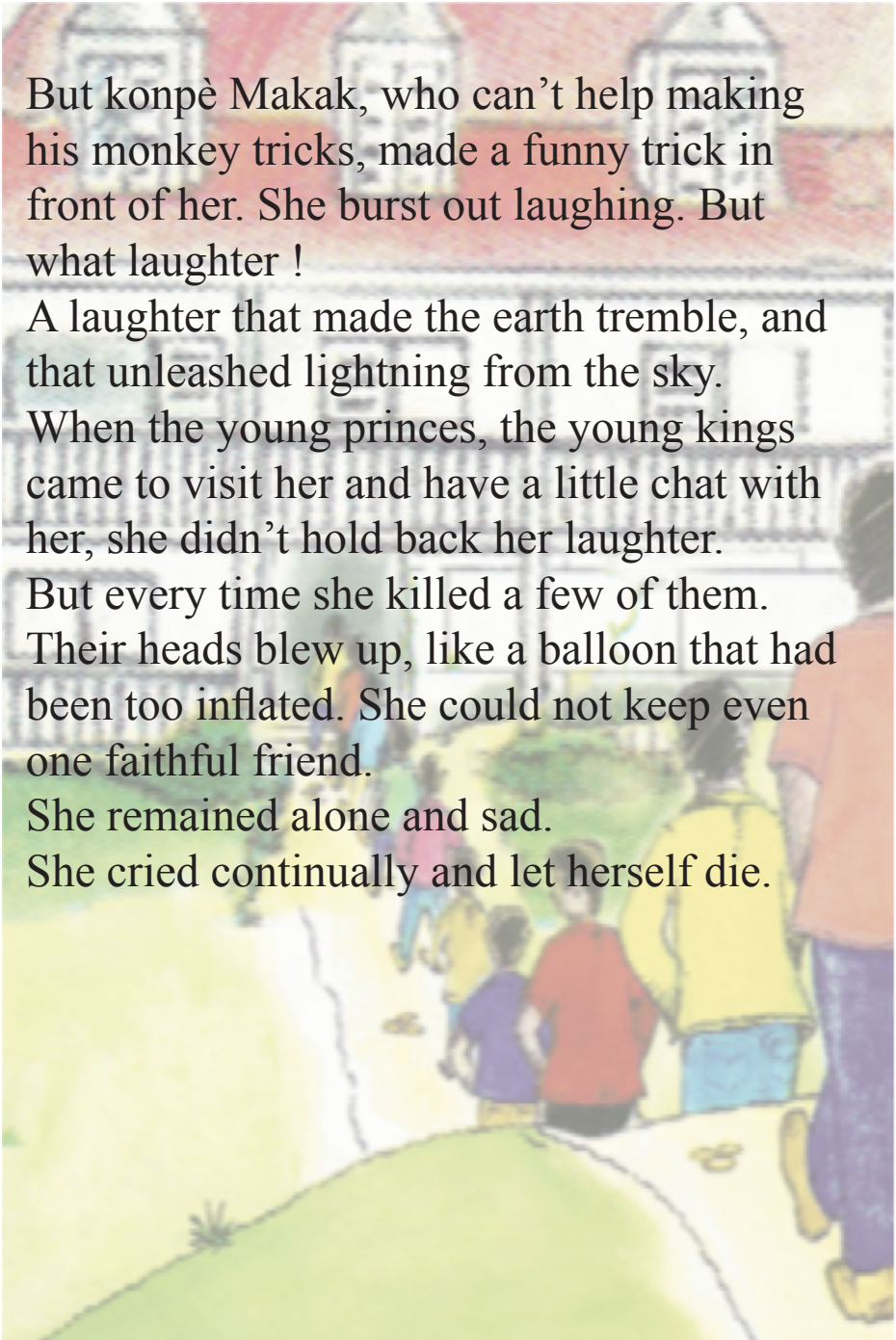
They ran, they jumped, they climbed all the trees that surrounded the castle. While everybody gamboled all around, a terrible accident occurred. The King's daughter, from the top of a zéfirin mango tree, fell down, bouf ! When she touched the ground, her head torn out completely.

Immediately, Toad heard the news.

He started singing :

*« It's the cute one, Looking cute,
You're cute,
The cute one is dying, It's the cute one,
Looking cute,
You're cute,
The cute one is mine. »*

The King called upon 50 physicians from all the countries of the world. They placed the head back, in place and she came back to life.

A colorful illustration of a village scene. In the background, there are several houses with red roofs and white walls. In the foreground, a group of people are walking along a dirt path. The people are wearing various colored clothing, including purple, red, yellow, and blue. The scene is set in a lush green environment with a small hill in the foreground.

But konpè Makak, who can't help making his monkey tricks, made a funny trick in front of her. She burst out laughing. But what laughter !

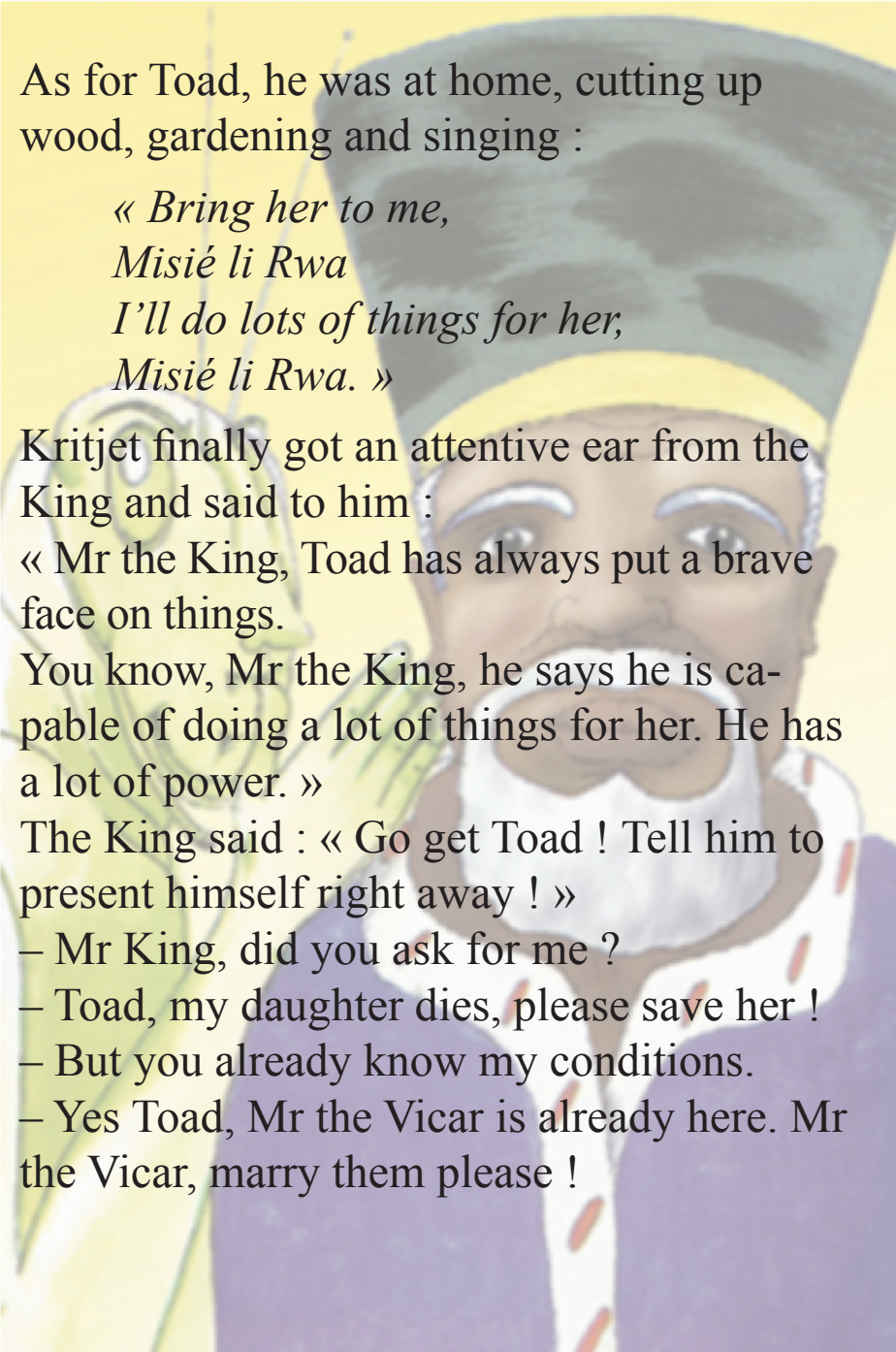
A laughter that made the earth tremble, and that unleashed lightning from the sky.

When the young princes, the young kings came to visit her and have a little chat with her, she didn't hold back her laughter.

But every time she killed a few of them. Their heads blew up, like a balloon that had been too inflated. She could not keep even one faithful friend.

She remained alone and sad.

She cried continually and let herself die.



As for Toad, he was at home, cutting up wood, gardening and singing :

*« Bring her to me,
Misié li Rwa
I'll do lots of things for her,
Misié li Rwa. »*

Kritjet finally got an attentive ear from the King and said to him :

« Mr the King, Toad has always put a brave face on things.

You know, Mr the King, he says he is capable of doing a lot of things for her. He has a lot of power. »

The King said : « Go get Toad ! Tell him to present himself right away ! »

– Mr King, did you ask for me ?

– Toad, my daughter dies, please save her !

– But you already know my conditions.

– Yes Toad, Mr the Vicar is already here. Mr the Vicar, marry them please !

Toad went away in the company of his wife. He undertook to prepare her for some medicines. He took a whole set of small bottles that he mixed up one with the other. He wrote, he erased. Every morning, every evening, he was taking her to the side of a different pool and asked her to sing along with him.

Three months later, the King's daughter was healed.

She was even more beautiful. When she spoke, her voice was soft and singing. In all the events of society, Toad was accompanied by his wife. As for Mr King, he was all withered up, and going old. He followed them in all places :

« Bravo, congratulations !

We congratulate you for your stepson.

How competent he is ! »

We have already understood, how flattering the world is.

Today, Toad is the most competent, he is the most handsome, because the world has already realized that in the near future, Toad will be... the King.



Note explicative

Crapaud est amoureux de la fille du Roi, sa voisine. Cette fille, belle, intelligente et de bonne éducation était aimée de tous. Le Roi refusa à Crapaud la main de sa fille. Vous pensez bien ! Il ne voulait pas de n'importe qui pour beau-fils. Ce dernier serait son successeur à sa mort. Malheureusement, après un triste accident, plus personne ne voulait de cette princesse défigurée et malade. Seul Crapaud pouvait la guérir. Le Roi fit venir Crapaud et lui demanda de la soigner.

Ce conte nous soumet une des représentations du crapaud dans les imaginaires. C'est le triomphe de l'amour, des valeurs morales et de l'intelligence. Mais c'est aussi, pour les enfants, un rappel de l'impermanence des choses et une exhortation à l'humilité.

La représentation des icônes utilisées pour la navigation appelle, pour les plus grands, à une réflexion sur les drapeaux, leur signification et leur origine.

Les illustrations présentées hors-texte peuvent faire l'objet d'un échange avec les enfants.

L' auteur

Serge Restog est né en 1944 à Fort-de-France. Très tôt inspiré par la poésie, en français et en créole, il s'adonne à la création de contes et de récits avec le souci constant de leur donner une valeur éducative et pédagogique.

C'est ainsi qu'il est amené à écrire des textes à destination des enfants des classes primaires, qui évoquent leur environnement culturel et linguistique.

Il s'appuie pour cela sur les événements de la vie quotidienne, les fêtes, la nature, les croyances, les comportements, ainsi que sur les divers savoirs et savoir-faire de la culture créole.

Imprimé par The Book Edition
pour le compte des Les Editions Loëdyn (Elodie SAVILIA)
Résidence Paprikau - 97229 LES TROIS ILETS
Achevé d'imprimer : Mars 2020
Dépôt Légal : Mars 2020

978-2-490180-30-1

